

《天路导向》双语讲义

主的宣言 - 3

THE MASTER'S MANIFESTO - 3

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends. We are glad you've joined us again.
亲爱的朋友，你好，很高兴你能收听我们今天的节目。
2. Let me remind you that we are studying The Master's Manifesto.
我们正在讨论主的宣言。
3. I want to begin by telling you that there are a growing number of businesses that utilize graphology.
首先，让我告诉你，最近越来越多的公司，开始使用笔迹学原理。
4. They use that as a test for their prospective employees.
他们用此来测试将要聘用的雇员。
5. Graphology is the study of handwriting.
笔迹学研究人的书法习惯。
6. The reason that handwriting is studied by employers is for the purpose of character analysis.
这些雇主通过研究笔迹，就可以分析应聘者的性格。
7. Experts in that field claim that, based on certain handwriting distinctives, they can draw certain conclusions regarding one's personality.
笔迹学的专家说，不同笔迹的特征，可以推断出不同的个性。
8. I am told that the style of handwriting for each of us is different.
我听说，每个人笔迹的风格都不同。
9. It's just like fingerprinting;
就像指纹一样；
10. and that style of our handwriting helps those experts to determine whether we are outgoing or introverted,
笔迹的风格可以提供那些专家辨认出我们究竟是外向还是内向的。
11. or, what our personality is like,
或者，我们的个性究竟是怎样的。
12. only by seeing the handwriting.
只要通过看笔迹就可以知道。
13. Well, I don't understand this,
我不太明白其中的原理，
14. but I take their word for it.
但我相信他们所说的，
15. I am not here to argue for or against handwriting analysis.
我不是赞同或者反对这些笔迹分析专家。
16. What this idea reminds me of is this:
但他们提醒了我：
17. there is biblical truth about it.
一个圣经的真理。
18. In 2 Corinthians, Chapter 3, verse 2,
在哥林多后书，3 章第 2 节那里，
19. the Apostle Paul tells us that the followers of the Lord Jesus Christ are a written Epistle,
使徒保罗告诉我们，耶稣基督的门徒就是一封推荐信，
20. and that written Epistle is known to be read everywhere.
这封信会被世上各地的人阅读。
21. I want to ask you this question on this broadcast:
今天我想问你一个问题：
22. how are people reading you?
人们怎样阅读你呢？
23. Do they read your life as a follower of the Lord Jesus Christ?
他们是否可以从你的生命看得出你是主耶稣基督的门徒？
24. In today's world, we view happiness as a subjective state, instead of being an objective judgment,
在今天的世界里，我们将幸福看为一种主观的状态，而不是客观的判断。

25. and that is why so many Christians, even in the church today, have a very hard time comprehending The Master's Manifesto; 这就是为什么这么多的，什至今天在教会里的基督徒，都很难理解主的宣言。
26. and that is why we are studying it in these broadcasts. 所以，我们要在这个节目里一同来学习。
27. When Jesus said, "Happy are you..." 当耶稣说，“有福了…”
28. He never meant the feeling of happiness, 祂绝不是指幸福的感觉，
29. because the feelings are passing. 因为感觉总会过去。
30. Feelings can go up or go down, depending on the circumstances. 情绪或高或低，取决于他们所处的环境。
31. If that was what Jesus meant, imagine what He was saying when He said, "Blessed are you who mourn..." "happy are you who mourn..." 如果这是耶稣的意思，想像一下祂说“哀恸的人有福了…” “哀恸的人快乐吧…” 是指什么意思。
32. This does not mean mourning over the loss of loved ones. 祂不是指，为失去亲爱的人而哀恸。
33. This does not mean mourning over financial losses. 不是指，为钱财的损失哀恸。
34. This does not mean mourning over the loss of self-respect. 也不是指，因失去自尊而哀恸。
35. Jesus did not mean any of this. 耶稣并不是指这些而言。
36. In our last message, 在上一个节目里，
37. we saw that the first stage of spiritual blessing, 我们看到第一个属灵的福气，
38. the first stage of developing Christian character, 也是培养基督性情的第一个阶段，
39. it is by acknowledging and declaring publicly that we have nothing of ourselves; 就是公开承认我们自己一无所有；
40. that we have no spiritual power of our own. 我们自己没有任何属灵的能力。
41. We saw that, to be poor in spirit, is to declare spiritual bankruptcy. 我们看到，在灵里贫乏，就是宣告属灵的破产。
42. To be poor in spirit is to empty ourselves of ourselves in order to be filled with the Spirit of God. 灵里的贫乏，就是倒空我们自己，才能够被神的灵来充满。
43. To be poor in spirit is to come to the realization that I have nothing to offer, 灵里的贫乏，就是认识到我们没有任何贡献，
44. nothing to plead, 没有资格要求什么，
45. nothing with which I can buy favor from Heaven. 没有任何好处可以赚取神的悦纳。
46. To be poor in spirit is to declare with the hymn writer who said, 灵里的贫乏，就如同一首诗歌的作者所说的那样，
47. "Nothing in my hand I bring, “我手一无所有，
48. simply to thy cross I cling. 只能紧靠十字架，
49. Naked, I come to thee for dress, 我赤身求主，赐我衣裳，
50. helpless, look to thee for grace. 无人相助，唯望主恩。
51. Foul, I to the fountain fly. 满身污秽，奔向活泉。
52. Wash me, Savior, or I will die.” 救主，洁净我，免我灭亡。”
53. That's what it means to be poor in spirit; 这就是灵里贫乏的意思；
54. and, to such people, said Jesus, belongs the Kingdom of Heaven. 主耶稣对这些人说，天国是他们的。
55. In this broadcast, I come to the second stage of blessing. 在今天的节目里，我们要看第二个福气，
56. It is found in Matthew, Chapter 5, verse 4. 在马太福音 5 章，第 4 节。
57. "Blessed are those who mourn, “哀恸的人有福了，

58. for they shall be comforted.”
因为他们必得安慰。”
59. Mourning has different forms, as we are going to see in a minute.
有几种不同形式的哀恸，等一下我们一起来看看。
60. Mourning, in any of its forms, is familiar to most of us.
无论是哪种形式的哀恸，大多数人都很熟悉。
61. I am sure some of you have felt like the psalmist in Psalm 55
我相信，一定有人体会过诗篇 55 篇作者的感受。
62. when he said,
当他说，
63. “Oh, that I would have wings of a dove; that I would fly away and be at rest; that I would flee far away; that I would hasten to my place of shelter from the tempest and the storm.”
“但愿我有翅膀像鸽子，我就飞去，得享安息；我必远游，宿在旷野。我必速速逃到避所，脱离狂风暴雨。”
64. I am sure all of us have felt that way at some point in our lives.
我相信，在我们一生中的某些关头，都有过这种感觉。
65. I am sure some of you have found yourself in a place of disappointment.
我相信，一定也有些人曾感到深深的失望。
66. Some of you have found yourselves in a place of failure.
有些人曾经失败。
67. Some of you have found yourself in a place of loss.
有些人曾经迷失。
68. Some of you have found yourself in a place of sorrow.
有些人曾经历忧患。
69. Some of you have found yourself in the place of utter frustration with life.
有些人也曾对人生感到全然挫败。
70. When you find yourself standing there and the sky is thundering and the lightning is in the sky, 当你站在那里，看到电闪雷鸣，

71. I am sure you wish you could say with the psalmist, “Oh, that I had wings like a dove that I would fly away.”
我相信，你一定会像那位诗人一样地说
“噢，但愿我有翅膀像鸽子，我就飞去。”
72. I know that, for some people, comfort is very elusive
我知道，有些人对安慰的理解是混淆不清的。
73. Some think that their comfort is in a pill.
有些人以为，药丸可以带来安慰。
74. Some think that their comfort is in drugs.
有些人以为，毒品可以带来安慰。
75. Some think their comfort is in a bottle of alcohol.
有些人以为，一瓶酒可以带来安慰。
76. Some think their comfort is in denial of reality;
也有些人以为，逃避现实可以带来安慰。
77. and there are some who think that their comfort is in traveling far away;
也有些人以为，出外旅游可以带来安慰；
78. And there are some who think that their comfort is to be found in excessive work;
还有些人以为，不停工作可以找到安慰。
79. but the truth is that our real comfort can never be found in these places,
但事实上，这些都不能给我们真正的安慰，
80. because those who will truly be comforted are those who know how to mourn.
因为，真正能得安慰的，是那些懂得如何哀恸的人。
81. I explained to you in the last message,
我在上个节目中曾说过，
82. much of The Master's Manifesto is a paradox.
在主的宣言中，很多都看起来是互相矛盾的。
83. This paradox cannot be any clearer anywhere in the beatitudes than you see it here in the second beatitude.
在主的宣言中，这种矛盾，在第二个福气里最明显不过。
84. It is so clear it can hit you in the face.
就像当头棒喝般的清晰。
85. What can be more contradictory than "happy are the unhappy?"
还有什么比“不开心的人是开心的”这种说法更矛盾的呢？

86. That is really what Jesus is saying here.
这的确就是主耶稣所说的话，
87. "Happy are the unhappy."
“不快乐的人是快乐的。”
88. The road to joy and rejoicing is through mourning.
必须通过哀恸，才能有喜乐和欢愉。
89. I am sure I can hear, some of you are saying,
“What does that mean? That’s absurd!...”
我似乎听到有人说“这是什么意思？太荒谬了！...”
90. and, given our worldview, I agree with you.
按照一般人的世界观，我同意你的说法。
91. That is absurd.
这的确很荒谬。
92. The world tells us that to be happy is to avoid pain.
世界告诉我们，要快乐，就要逃避痛苦。
93. They tell us that to be happy is to avoid disappointment.
他们告诉我们，要快乐，就要逃避失望。
94. To be happy is to avoid frustration.
要快乐，就要逃避挫败。
95. To be happy is to avoid hardship.
要快乐，就要逃避艰苦。
96. To be happy is to avoid sorrow and grief and mourning;
要快乐，就要逃避忧愁、悲伤和哀恸；
97. but Jesus said,
但耶稣说，
98. "Happy are the unhappy."
“不快乐的人是有福的。”
99. Jesus goes even further than this.
耶稣甚至说，

SECTION B **乙部**

1. In Luke, Chapter 6, verse 25,
在路加福音第 6 章 25 节那里，
2. He said, “Woe to you who laugh now, for you will mourn and weep.”
“祂说，“你们喜笑的人有祸了，因为你们将要哀恸哭泣。”
3. In John 16:20, Jesus said,
约翰福音 16 章 20 节，耶稣说，

4. “...you will weep and you will mourn while the world rejoices.”
“...你们将要痛哭，哀号，世人倒要喜乐，你们将要忧愁。”
5. On the surface, this sounds very discouraging.
表面上听起来，这些话让人气馁。
6. Jesus is telling us, "happy are the unhappy?"
耶稣告诉我们，“不快乐的人是有福的？”
7. What kind of a motivational seminar is He offering to His followers?
祂对追随祂的人提出了鼓舞他们的课程吗？
8. Not much.
没有。
9. Before you answer these questions,
在你回答这些问题之前，
10. I want to tell you that there are three types of mourning in the Scripture.
我要告诉你，在圣经中，有三种类型的哀恸。
11. There is the mourning that emanates out of self-pity,
第一种是因自怜而产生的哀恸，
12. There is mourning that emanates out of doubting God’s Word;
是因怀疑神的话语而产生的哀恸；
13. and there is a mourning that emanates out of unfulfilled lust, like that of Amnon, the son of David.
是源于一种无法满足的欲望而产生的哀恸，就像大卫的儿子暗嫩一样。
14. There is mourning that emanates out of destroyed ambitions and destroyed dreams;
还有，源于破灭的野心和梦想而产生的哀恸。
15. but, then, there is a second type of mourning.
但是，还有第二种类型的哀恸。
16. This type of mourning is a legitimate type of mourning.
这是一种合理的哀恸，
17. This type of mourning is proper.
它是合宜的哀恸，
18. This type of mourning is right.
是正确的哀恸，

19. This type of mourning is God's gift to us to help us cope with life's difficulties and with life's disappointment.
这一类的哀恸，是神赐给我们的礼物，帮助我们面对生命中的困境和失望。
20. This type of mourning is like a safety valve that lets out the poison air of pain and grief.
这类的哀恸，就像一个活门，把我们疼痛和哀伤的毒气排泄出来。
21. This type of sorrow is like the balm that is placed on the wound.
这种哀恸，就像抹在伤口上的药膏一样。
22. This type of mourning is God's provision for us to receive healing and to receive solace.
这种哀恸，是神赐给我们，以接受治疗和安慰的。
23. You are aware of the saying that says, "Too much sunshine makes us a Sahara."
你知道这句话吧，“阳光太强，就会成为撒哈拉沙漠。”
24. I want to tell you that a trouble-free life is a shallow life.
让我告诉你，一个完全没有磨难的生命，是一个肤浅的生命。
25. I can almost hear some of you saying,
我几乎可以听到有些人说，
26. "I would like to live in that shallow end just for a little while."
“我倒宁愿活在这样一个肤浅的生命中，体会一下。”
27. I understand how you feel.
我理解你的感受。
28. I want to tell you something that really has touched my heart.
让我来告诉你一个非常触动我内心的故事吧。
29. Several years ago,
多年前，
30. there was a man who wrote some of the most beautiful music in the history of Christianity;
有一个人，曾经写出在基督教历史中，最优秀的音乐。
31. yet, he lived a life of sorrow, a life of mourning;
然而，他一生都活在忧伤和哀恸中。
32. yet, that had never stopped him from writing magnificent, beautiful music.
可是，他从未因此停止写出伟大优美的乐曲。
33. Listen to his life story.
听听他一生的故事吧。
34. By the age of ten,
十岁那年，
35. both parents died.
双亲都过世了。
36. He was raised by an older brother who raised him up begrudgingly.
就由哥哥来抚养他，但这个哥哥十分吝啬。
37. As an adult,
成年后，
38. his life was marked by sorrow and mourning.
他的生命充满了哀伤和痛苦。
39. His first wife died after they had been married for thirteen years.
他第一个妻子在他们结婚 13 年后去世。
40. Out of twenty children of two marriages, ten died in infancy.
在两次婚姻中生下的二十个孩子，有十个在襁褓中就夭折了。
41. One child died when he was in his twenties.
有一个孩子 20 岁时去世。
42. One child was mentally retarded.
一个孩子是迟钝的。
43. Anyone would say this is enough sorrow for two lifetimes;
任何人都会说，这么多哀恸足够两辈子来忍受了。
44. but that was not all.
但还没完呢。
45. He eventually went blind;
后来他失明了；
46. then, he was paralyzed by a stroke;
又因中风而瘫痪；
47. but he continued to write music,
但他继续作曲，
48. wonderful music --
美妙的音乐--
49. music of profound praise and thunderous thanksgiving with filled adoration to God.
诚挚地赞美神，用充满爱慕的感情，热烈感谢神的音乐。

50. Who was this man who lived such a life of mourning and sorrow?
这个一生充满了哀恸和忧患的人是谁？
51. It was none other than Johann Sebastian Bach,
他就是约翰塞巴斯蒂安巴赫，
52. a devout Lutheran, perhaps the world's greatest composer for church music.
一个虔诚的信义会基督徒，他可说是世界上最伟大的圣诗作曲家。
53. I want you to listen to me closely.
请你仔细听我说，
54. Even in the deepest depth of your despair,
即使在你最深绝望的时候，
55. God's blessings are there.
神的福气都在这里。
56. Timothy was prone to discouragement and despair
提摩太很容易就气馁失望，
57. which led the Apostle Paul to tell him, in 2 Timothy 1:4,
正如使徒保罗在提摩太后书 1 章 4 节所说的，
58. "Timothy, I always remember your tears."
“提摩太，我纪念你的眼泪。”
59. The Apostle Paul, himself, mourned in Acts, Chapter 20, when he was departing from the Ephesian elders,
使徒保罗，在使徒行传 20 章，当他和以弗所教会的长老们告别时，他自己也很悲伤，
60. especially when he was warning them about what's going to happen to them.
尤其在他提醒他们，将会发生什么事情的时候。
61. Jeremiah, Chapter 9, verse 1.
耶利米书 9 章第 1 节，
62. You find Jeremiah, there, in anguish over Israel's sin,
你看见，耶利米如何为了以色列的罪深深忧伤，
63. so much so that he could say, "Oh, that my head was a spring of water,
他是如此哀恸，以至于说“但愿我的头为水，我的眼为泪的泉源，
64. so that I may weep day and night over my people."
我好为我百姓中被杀的人，昼夜哭泣。”

65. I have noticed that we've just run out of time
我注意到，我们的节目时间又到了，
66. and I want to tell you so much more about this;
我实在想和你多谈谈这个话题，
67. so, will you promise me that you will tune in next time so you can hear the rest of this?
你能否答应我，下次再继续收听这信息？
68. Until then, I wish you God's richest blessings.
到时再见，愿神大大地赐福于你。